

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
Montaigne et le programme officiel des traducteurs	9
Montaigne et son père	12
Le cas particulier de la traduction religieuse	15

PREMIÈRE PARTIE

QUEL TEXTE POUR LA TRADUCTION DE MONTAIGNE ?

PRÉSENTATION DES ÉDITIONS,	
DIMENSION POLÉMIQUE DU LIVRE DE SEBOND	27
Éditions latines et françaises,	
présentation générale et historique	27
Documents examinés	40
La dimension polémique	42
LE DISCOURS ET SES VARIANTES	53
Le traitement des exemples	53
Les écarts d'intention des transpositeurs	68
Variantes de détail, variantes typographiques	79
FACTURE DES OUVRAGES DE TROISIÈME RÉDACTION	87
Composition de la <i>Théologie naturelle</i>	87
Manchettes, index, tables de la <i>Théologie naturelle</i>	91
Titres de la <i>Théologie naturelle</i>	107

SECONDE PARTIE

LA TRADUCTION,
EXERCICE CRITIQUE

INTRODUCTION À LA « THÉOLOGIE NATURELLE »	119
La démarche orthodoxe de la théologie	119
La <i>Scientia Libri Creaturarum</i> et la confiance illimitée en la raison	128
DE L'INTELLIGENCE À LA VOLONTÉ	137
L'orateur chrétien et la transformation de l'énonciation	137
Aussi est-il vray-semblable d'une merveilleuse apparence	146
La règle de nature	164
« IL NOUS FAUT CROIRE »	183
Le double sens du verbe « croire »	183
L'incitation à la foi	201
ESPÉRER AVECQUE TOUTE CERTITUDE DE FOY	213
Le dogme de la Rédemption	214
La vérité du Christ : des preuves à la foi	224
La vérité du Christ, fondement des articles de foi du chrétien	229
CONTRÔLER L'IMAGINATION : L'ORAISON SPIRITUELLE	233
La pratique de l'oraison	234
Le spectacle édifiant de la Passion	239
CONCLUSION	249
ANNEXE 1	
Dédicace de la <i>Théologie naturelle</i>	253

ANNEXE 2

Chapitre 208, <i>Théologie naturelle</i>	255
--	-----

ANNEXE 3

La Théologie naturelle De Dom Raymon Sebon, Docteur Excellent entre Les Modernes, mise premièrement de Latin en François, par Ian Martin	257
Présentation générale de l'ouvrage	257
Le Prologue	260
La transposition dialoguée	262
Les allusions au « gros livre » de Sebond	264
Humilité et piété	266
Citations et intertextualité	267
Hérésies	268
Les modalités du raisonnement analogique	270
La « règle de nature » et l'affirmation de la foi chrétienne . . .	273
La répartition de la matière de l'original	275
Conclusion	287

ANNEXE 4

Les écarts entre les deux éditions de la <i>Théologie naturelle</i> (1569/1581)	289
L'évolution de l'imprimerie et la fixation progressive des graphies	290
Le travail de correction des erreurs	294
Correction des <i>errata</i> typographiques	296
Modifications du paratexte	309
Conclusion	310

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	311
---------------------------------------	-----

INDEX DES NOMS	319
--------------------------	-----